

**Любецкая В.В.**

*Одесский национальный университет им.И.И. Мечникова*

*Украина, Одесса*

## **ПУТЬ К ЯЗЫКУ: О ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

В статье рассматривается взаимосвязь языка и мышления. Определяется, что язык является онтологической основой мышления, следовательно, и сущностью всей человеческой культуры. Язык – носитель целостности культуры, потому так важно *пребывать* в языке, принадлежать его существу.

Путь к языку связан с постижением языковой картины мира. Определяется, что языковая картина мира формирует у иностранцев представление об окружающем мире через язык, а также представление о своеобразии культуры и менталитета данной языковой общности. Делается акцент на том, что именно языковая картина мира способствует закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира.

*Ключевые слова: языковая картина мира, язык, мышление, внутренняя форма слова, видение мира.*

**Liubetska V.V.**

*Odessa I.I. Mechnikov National University*

*Ukraine, Odessa*

## **WAY TO THE LANGUAGE: WORLD'S LANGUAGE PICTURE FORMATION**

The article discusses the connection of language and thinking. It is determined that language is the ontological basis of thinking, therefore, language is also the essence of all human culture. Language is an owner of culture integrity, that is why it is so important to be part of the language and to belong to its essence. The path to language is associated with the comprehension of world's language picture.

It is determined that world's language picture creates the view of the world through the language for foreigners. Also, it forms representation of the originality of culture and mentality of linguistic community. Attention is focused on the fact that it is the world's language picture that helps to consolidate linguistic and cultural identity in the vision of the world.

*Keywords: world's language picture, language, thinking, internal form of the word, vision of the world.*

Общеизвестным является тот факт, что язык – это не просто средство выражения мысли, но и фундаментальная онтологическая основа. Со времен античности одной из ключевых проблем является проблема соотношения языка и мышления. Чем глубже наша укорененность в языке, тем целокупнее будет мышление, потому что язык – онтологическая основа мысли. По мысли М.Хайдеггера, осознание своего истинного предназначения происходит в тот момент, когда осознан факт

своей принадлежности языку как «дому бытия». В первую очередь, конечно, речь идет об онтологической укорененности в родном языке. Такая укорененность позволяет осознать онтологическую природу других языков и формирует уважение к праву другого человека на такую укорененность в его родном языке.

При изучении иностранного языка необходимо постигнуть иной характер мышления, культурные особенности, картину мира. Язык есть путь, по которому мы можем проникнуть в современную ментальность нации, приблизиться к новому видению мира, отголоски которого живут в словах: этимология, метафоры, символы, фразеологизмы, пословицы и поговорки. В одной из ключевых филологических работ М.Хайдеггера «Путь к языку» говорится о том, как много нужно пройти для того, чтобы *путь* стал *пребыванием*. Пребывание в языке возможно лишь в том случае, когда приоткрылась сущность языка, и когда путь принадлежит не человеку, а «существу языка» [1, с.269].

Представление о мире формируется через язык, через слово, человек живет в мире слов и понятий (концептов) даже более, чем в мире вещей. Хорошо «владеть словом» – значит понимать глубинные культурные смыслы, содержащиеся в нем изначально. Изучая язык, мы изучаем и базовые компоненты культуры, являющейся достоянием всех членов лингвокультурного сообщества, и без знания этих компонентов, связанных также и с мышлением, адекватная коммуникация невозможна как внутри сообщества, так и в инокультурной среде. Если «мышление идет по тем бороздам, которые оно прокладывает в языке» (М. Хайдеггер), то понятно, что и борозды, и, соответственно, опыт мышления в пределах разных языков будут разными. Освоение этого опыта – приобщение к живому смыслу, и это не простой путь, несмотря на универсальность некоторых когнитивных (мыслительных) и языковых процессов и понятий (концептов), общечеловеческой культуры, как и общечеловеческого языка не существует. Сущность человека, а значит и культуры, покоится в языке. Кроме того, «все пути мысли более или менее ощутимым образом загадочно ведут через язык» [1, с. 221]. Однако в самом деле никакого подлинно целостного контекста универсальной культуры нет, а есть только совокупность самостоятельных, хотя и в разной степени взаимосвязанных между собой культур. Это же следует сказать, и о языке. Если язык не создан искусственно или не существует как единая система условных обозначений, он будет отличаться у каждого народа: различно восприятие окружающего мира, что находит свое отражение и выражение в языке. Следовательно, каждому естественному языку соответствует уникальная картина мира.

Языковая картина мира – это совокупность представлений о мире, о действительности, о концептах, отраженных в определенном языке. Можно сказать, что языковая картина мира – это систематизация духовных, ментальных особенностей языковой общности, и собственно языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка.

Стоит отметить, что понятие языковой картины мира восходит к идеям немецкого философа Вильгельма фон Гумбольдта, а также американского ученого

Э. Сепира-Уорфа. Многие русские ученые XX века также обращались к понятию «языковая картина мира». основополагающими в этом направлении были работы В.В. Виноградова, А.А. Потебни, Л.В. Щербы и многих других. Ученые утверждают, что языковая картина мира моделирует мир в сознании человека, «направляет мысль» и отражает обыденное сознание [2, с.116]. Помимо внешней формы, членораздельного звука, слова обладают и «внутренней формой», это ближайшее этимологическое значение слова, тот способ, которым выражено содержание [3, с. 127]. Понимание «внутренней формы» слова есть уже свидетельство глубокой укорененности в языке, а значит, и приятие языковой картины мира.

Языковая картина мира четко структурирована, то есть в языковом выражении она является многоуровневой: фонетика, лексика, словообразовательные возможности языка, морфологические особенности, синтаксис. Языковая картина мира не статична, она изменчива во времени, что незаметно для носителей языка и может быть проблемой для иностранца, если он изучает язык только в его письменной (литературной) форме. Языковое и культурное своеобразие мира обозначается средствами языка, поэтому картина мира передается от одного поколения другому через мировоззрение, традиции, правила и нормы поведения, образ жизни. Все это запечатлевается средствами языка в первую очередь, картина мира любого языка – его преобразующая творческая сила. Языковая картина мира еще и общекультурное достояние определенной языковой общности. Возможно выделить слои языковой картины мира: 1) фонетический; 2) лексический слой; 3) семантический; 4) паремический слой (фразеологизмы, пословицы, поговорки); 5) грамматический слой (категоризация действительности); 6) дискурсивный слой (поведенческие категории). Особое место при рассмотрении понятия «языковая картина мира» занимает рассмотрение языковой картины мира с точки зрения субъекта познания – индивидуального и коллективного. Широкое понимание термина связано с коллективной языковой картиной мира (народом, этносом), а узкое понимание связывают с конкретным индивидуальным человеческим сознанием.

Таким образом, необходимой составляющей методики обучения иностранному языку является комплексная работа, направленная на формирование устойчивых знаний, навыков и умений, которые будут использоваться в устной и письменной речи. Постепенно формируется и языковая личность (*homologuens*), обладающая языковыми способностями, воспроизводящая речевые поступки. В структуре языковой личности можно выделить три составляющих уровня:

- 1) вербально-семантический (владение системой языка – словарем и грамматикой);
- 2) когнитивный (лингвокультурная компетенция о языковой и концептуальной картинах мира);
- 3) прагматический (наличие оценок, коннотаций и мотивов речи).

Изучение языковой личности опирается на анализ его дискурса, который составляют семантические и общекультурные компоненты. Как мы видим, языковую личность можно рассмотреть в философском, психологическом и лингвистическом аспектах.

Язык как феномен культуры отвечает на вопрос: каким человек видит мир и как это видение выражается в языке (в слове, метафоре, символе, фразеологизме)?

Смежной дисциплиной (языкознание + культурология), призванной изучать формирование языковой картины мира, является лингвокультурология. Лингвокультурология изучает соотношение языка и культуры, исследует определенное видение мира сквозь призму национального языка. Объектом изучения в лингвокультурологии является языковая картина мира, а предметом – конкретные слова, их «внутренняя форма», выражения, в которых как раз и проявляется языковая картина мира.

Помимо лексического и семантического полей, лингвокультурология направлена на лингвистическое и экстралингвистическое (внеязыковое) содержание, на культурные смыслы. Традиционные виды речевой деятельности, которые подразделяются на два типа: продуктивные (порождают информацию) – говорение и письмо; и рецептивные (прием информации) – чтение и аудирование, выступают в тесном взаимодействии в условиях реального общения. Словесное понимание опирается на речевой опыт, а предметное понимание – на опыт жизненный и знание ситуаций общения. При обучении иностранному языку конечной целью является выработка представления о языковой картине мира, при наличии которой не расчлняются форма и содержание воспринимаемого высказывания. Изначально закладываются основы пользования языком как средством общения, далее формируется механизм, который помогает строить высказывание в соответствии с нормами и критериями коммуникативно-грамотной речи, развивается чувство неродного (иностранного языка). Коммуникативно-грамотная языковая личность с развитым чувством языка понимает, каков есть образ мира, запечатленного в языке.

Итак, при формировании полноценной языковой картины мира выделяются языковые и внеязыковые элементы, то есть окружающий мир и языковые единицы, отражающие действительность. В каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, который был назван учеными языковой картиной мира. Весьма точное и тонкое определение языковой картины мира мы находим у Бориса Пастернака – «и образ мира в слове явленный, и творчество, и чудотворство» [5].

#### *Литература:*

1. Хайдеггер, М. Время и бытие / М. Хайдеггер. – М.: Республика, 1993. – 447с.
2. Потебня, А.А. Слово и миф / А.А. Потебня. – М.: Правда, 1989. – 623 с.
3. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М.: Лабиринт, 2007. – 248 с.
4. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. Пастернак, Б. Стихотворения [Электронный ресурс] / Б. Пастернак. – Режим доступа: <https://www.stihi-rus.ru/1/Pasternak/1.htm>. Дата доступа: 07.10.2018.